

《红楼梦》霍克思英译本 翻译风格研讨*

——以语用标记语 *I think* 的使用为例

侯 羽 郭玉莹

内容提要: 本文旨在考察《红楼梦》前 80 回霍克思英译本语用标记语 *I think* 的使用特点和原因。本文采取定量和定性相结合的研究方法, 并通过与杨宪益夫妇英译本、邦斯尔英译本比较, 得出以下三点主要发现。首先, 霍译本中存在大量语用标记语 *I think*, 涉及评价、推断等五种语用功能类型, 以评价功能为主, 主要出现在以平级发话人对平级听话人的话语中。其次, 霍译本中 *I think* 数量远多于另两个英译本中主要替代表达式的合计数量。最后, 霍译本中高达 92% 的 *I think* 与原文无文字对应, 远高于另两个译本的相应比例。基于以上三点发现, 我们认为霍克思对语用标记语 *I think* 特殊偏爱, 这主要缘于汉英文化差异和他对西方读者的特殊关照。

关键词: 红楼梦 霍译本 *I think*

一、前言

贝克(Mona Baker)^①提出了语料库翻译学的又一全新课题——“译者风格”研究。该课题研究不同于一般意义上以原文/作者风格为关注焦点的翻译文体研究,而是以某一位(或几位)译者的众多或所有文学译著为语料,关注文学译者或译者群体特有的语言特征。此后,沙尔丹哈(Saldanha)^②对译者风格研究提出了两种诠释方式,即“原文本型译者风格”和“目标文本型译者风格”研究。前者主要关注译者如何在翻译文本中表现原文中的某些语言特征,而后者主要关注译者特有的表达方式。目前《红楼梦》原文本型译者风格研究和目标文本型译者风格研究齐头并进,但多选用语言学视角,语用学视角有待加强。只有丰富译者风格研究视角,才有可能对《红楼梦》译者风格特点有更全面的认知。

鉴于此,本研究采取语用学视角,以《红楼梦》前80回霍克思英译本语用标记语 *I think* (ITH) 及其对应原文为研究对象,旨在回答以下三个主要问题:(1) 霍译本语用标记语 ITH 有哪些功能特点?(2) 霍译本语用标记语 ITH 与原文之间存在何种对应关系?(3) 霍克思使用语用标记语 ITH 的动因是什么?

二、《红楼梦》译者风格研究概述

《红楼梦》原文本型译者风格研究虽率先起步,但目标文本型译者风格研究迎头赶上,目前两者并驾齐驱。原文本型译者风格研究借助语料库检索《红楼梦》原文中各个层面语言现象,统计使用频次和比例,比较不同译者对它们

所采用的翻译策略和方法,并在此基础上解释原因。原文本型译者风格研究领域众多,包括习语^③、叙事标记语^④、报道动词^{⑤⑥}、亲属称谓语^⑦、意义显化^⑧、颜色词^⑨、语义韵^⑩、元话语^⑪、说书套语^⑫、人称视点转移^⑬。另一方面,目标文本型译者风格研究借助语料库工具检索译文中出现的词汇、搭配或结构等,探讨不同译者使用频次的异同点,分析不同译文中出现的对原文进行增加、减少和调整等现象,并在此基础上描写译者风格和解释原因。目标文本型译者风格研究领域涵盖译者风格的整体描写^{⑭⑮⑯⑰⑱}、虚义动词^⑲、词汇^{⑳㉑}、强调斜体词^㉒、句式^{㉓㉔}、名词化^{㉕㉖}、括号注^㉗。

目前《红楼梦》译者风格研究更多选用语言学视角,较少采用语用学视角,即对译者在不同语境中对具体语言形式的实际使用偏好关注不足,较少考虑译者对具体语言形式的使用与说话人意图、社交权势等的关系。对此,张丹丹和刘泽权^㉘曾指出,“基于语境的翻译研究也仅止步于依靠语料库方法分析数据”,“大多脱离原文语境,所以不能深入探讨和比较译者风格”。因此,今后《红楼梦》译者风格研究应加强语用学视角。

三、理论基础

ITH 表达说话人对所述内容的立场^㉙和对语篇内容的态度^㉚。ITH 命名方式众多,包括认识情态、语篇标记语、插入小句、评价小句、认识立场标记语等。由于本文侧重考察 ITH 的语用功能,因此将 ITH 命名为语用标记语。就所处位置而言,ITH 可出现在句首、句中或句末三个位置。

现有文献归纳了 ITH 的五种语用功能:推断功能、缓和语气功能、强调功能、语篇功能和评价功能。ITH 的推断功能在于表示说话者的不确定性^㉛。当 ITH 出现在句末补

充事后想法时,其推断功能体现得更明显。ITH 的缓和语气功能用于降低说话者的肯定语气和权威程度^②,避免直言,保全听话人面子^③。ITH 的强调功能用于增强说话人说话力度^④、“增加断言力度或肯定态度”^⑤。换句话说,ITH 的强调功能在于表达权威性和肯定性^⑥。ITH 的语篇功能在于填补交际中说话者由于犹豫、寻找恰当用词、自我修补而产生的临时停顿。ITH 的评价功能指“说话者对所谈内容的评价”^⑦,表达说话者对某事的看法或对某命题的主观评价。

四、语料与研究设计

本研究的语料为《红楼梦》前 80 回霍克思英译本中所有语用标记语 ITH 及其对应原文。本研究设计包括 ITH 分类框架、研究步骤和研究方法。本研究遵循 Zhang^⑧ 的分类方式,从理论上将 ITH 的语用功能分为评价功能、推断功能、强调功能、缓和语气功能和语篇功能。研究步骤包括语料的检索、确定、分类、标注、统计和分析。首先,借助 ParaConc 软件检索由河南大学刘泽权教授主持创建的“《红楼梦》中英文平行语料库”中霍克思译本中 *I think*,获取所有 *I think* 所在的检索行及其原文,通过人工手段确定并筛选重复出现和不相关的检索结果,统计符合条件的 *I think* 使用频次。其次,人工确定所有 *I think* 的语用功能、所涉话语双方及其所处阶层,然后进行标注和统计。本文依据张丹丹和刘泽权^⑨对《红楼梦》人物阶层的分类标准(见表 1),将 ITH 所涉对话双方均分为上级、平级和下级,以深入探讨 ITH 与不同等级人物之间的互动关系。此外,将 *I think* 与原文进行对照,确定两者之间的文字对应关系,进而确定译者在多大程度上受原文的影响。最后,探讨

霍克思使用该语用标记语的动因。就研究方法而言,本文采用多译本比较的方法,将霍译本与杨宪益夫妇译本、邦斯尔译本中 ITH 进行全面比较,以明确霍译本中 ITH 语用功能的独特之处。

表 1 《红楼梦》霍译本中语用标记语 ITH 涉及
对话双方的阶层分类

阶层	身份	代表人物	划分依据
上级	长辈主人、客人	贾母、王夫人; 薛姨妈	掌权贾家; 掌权薛家
平级	同辈份的主人、客人; 受崇信的下人	探春、宝玉; 宝钗、湘云; 平儿、鸳鸯	贾府和薛府中间群体、贾府受宠的仆人
下级	晚辈、偏房或下等仆人	贾蓉; 佳蕙、红玉	贾府下层人物

五、《红楼梦》霍译本中各类语用功能 ITH 特点

(一) 评价功能 ITH

霍译本评价功能 ITH 共出现 144 次,其中 13 次对应原文中“依我说”,1 次对应“据我说”、1 次对应“依小弟的意思”、1 次对应“依我的意思”,其余 128 次与原文无文字对应,其评价功能通过 ITH 引导的宾语从句中的情态动词(如 *should*、*ought to*、*could* 等)判定。

表 2 霍译本中评价功能 ITH 涉及对话双方的阶层统计

发话人 \ 听话人	发话人		
	上级	平级	下级
上级	11	13	4
平级	13	73	5
下级	2	13	10
总计	26	99	19

表 2 显示,评价功能 ITH 所涉对话双方共涵盖三个阶层、九种关系类型。从发话人角度看,平级发话人使用 ITH

最多(99次),其次是上级(26次),最后是下级(19次)。从听话人角度看,针对平级听话人使用 ITH 最多(91次),针对上级和下级听话人使用 ITH 相差不大(28次:25次)。具体来讲,上级和平级发话人主要听话人阶层均为平级,但后者使用占绝对优势(73次);下级发话人主要听话人阶层是下级(10次)。平级发话人与平级听话人的关系类别包括:主子与主子类,如王熙凤对宝玉;主子与客人类,如宝玉对湘云;主子与心腹丫鬟类,如宝玉对平儿;主子与管家及其媳妇类,如迎春对周瑞家的。以上关系类别中,宝玉作为发话人出现次数最多(11次),涉及五个不同听话人,主要听话人是黛玉。宝玉和黛玉的对话内容包括:宝玉送黛玉表字、两人互相起别称、两人一起读诗和放风筝。综上,霍译本评价功能 ITH 主要出现在发话人和听话人同处平级阶层的话语中。例如:

(1) 宝钗[对黛玉]道“依我说:先以平肝养胃为要。”^⑩

霍译 “If you ask me, I think the first, most important thing to do is to calm your liver and strengthen your stomach a bit”^⑪

杨译 “To my mind, the first essential is to calm your liver and improve your digestion.”^⑫

邦译 “According to what I say, it is important first to calm your liver and nourish your stomach.”^⑬

(2) 王夫人[对王熙凤]道“他不请我们单请你,可知是她诚心叫你散荡散荡,别辜负了她的心,倒该过去走走才是。”^⑭

霍译 “This time the invitation is to you personally, which shows that she had deliberately arranged this in order to give you a rest. The thought is a kind one, and it would be un-

grateful to refuse. I think you ought to go.”^⑤

杨译 “Since she hasn’t invited us this time, only you, she obviously wants you to have a little fun, so don’t disappoint her. Even if you had business you ought to go.”^⑥

邦译 “She does not invite us but only invites you. It shows that she is sincere in asking you to go off on a jaunt. Don’t be ungrateful for the kind thought. It is right that you should go over there for a walk.”^⑦

例1 背景为宝钗探望病中的黛玉,建议她不宜食用过多的人参、肉桂。原文中,宝钗认为黛玉应该先静养肝和胃,以利于饮食给她添养精神气血。宝钗特意使用“依我说”来表明她的观点,相当于“我认为”。对此,霍克思采用表评价功能 *I think* 对译,并增译 *if you ask me*。霍译本中 *if you ask me* 和 *I think* 连用共出现 10 次。相比之下,杨氏夫妇使用 *to my mind* 对译,而邦氏使用 *according to my mind* 对译。对于 *according to my mind* 我们在“美国当代英语语料库”中未查到一例,说明该结构很少或不使用。例2 背景为王熙凤禀报王夫人说贾珍媳妇请她去做客,并就可否前往征求王夫人意见。原文中,王夫人认为王熙凤应该前往,不应辜负尤氏的一番好意。霍译本中增译评价功能标记语 *I think*,便于目标语读者了解王夫人的态度。相比之下,杨氏和邦氏均未使用语用标记语 *ITH*,并且邦氏将表示观点语义的“才是”误译为表对错语义的 *It is right*。

(二) 推断功能 *ITH*

霍译本推断功能 *ITH* 共出现 45 次,其中 1 次对应原文“据我看”,1 次对应“我猜”。虽然 43 次 *ITH* 无原文文字对应,但可基于译文中线索判定,如 *ITH* 引导的宾语从句中的情态动词(如 *could*、*might*、*may*)、情态副词(如 *probably*、*about*、*perhaps*)。

表 3 霍译本中推断功能 ITH 涉及对话双方的阶层统计

听话人 \ 发话人	上级	平级	下级
上级	5	3	0
平级	6	18	7
下级	0	5	1
总计	11	26	8

表 3 显示,推断功能 ITH 所涉及的对话双方共涵盖三个阶层、七种关系类型。从发话人角度看,平级发话人使用 ITH 最多(26 次),其次是上级(11 次),最后是下级(8 次)。从听话人角度看,针对平级听话人使用的 ITH 最多(31 次),针对上级和下级听话人使用数量相差不大。具体来讲,三个阶层发话人主要听话人阶层均是平级,而平级发话人对平级听话人使用最多(18 次),其中王熙凤是主要发话人(4 次),其次是宝玉。综上,霍译本推断功能 ITH 同样主要出现在发话人和听话人同处平级阶层的话语中。例如:

(3) 平儿[对王熙凤]道“奶奶连这个都想不起来了?我猜他们的女孩儿,都必是太太屋里的丫头,如今太太屋里有四个大的,一个月一两银子的分例下剩的都是一个月只几百钱。”⁴⁸

霍译 “I’m surprised you haven’t guessed *that!*” said Patience a little scornfully. “I think, if you were to look into it, you’d find that all of these people had daughters working for Her Ladyship. There are four senior maids on Her Ladyship’s establishment who each get one tael a month, the rest only get a few hundred cash each.”⁴⁹

杨译 “Isn’t it obvious, madam?” Pinger smiled. “I fancy their daughters are working for Lady Wang. Her four chief maids get one tael of silver a month, the others only a

few hundred cash apiece.”^⑤

邦译: P'ing-êrh smiled coldly and said “Does not Nai-nai even realize what all this is? I guess that their daughters must all be slave-girls in T'ai-tai's house. Now in T'ai-tai's house there are four chief ones with a monthly wage of one ounce of silver. All the rest have only a few hundred cash a month.”^⑥

(4) 黛玉[对宝玉]道“别扫大家的兴!舅舅若叫,只说姨妈这里留住你。——这妈妈,他又该拿我们来醒脾了!”^⑦

霍译 “Don't spoil everyone's enjoyment,” said Dai-yu, “Even if Uncle *does* call for you, you can always say that Aunt Xue is keeping you. I think that old Nannie of yours has had a cup too many and is looking for a bit of excitement at our expense.”^⑧

杨译 “Don't be such a spoil-sport,” protested Daiyu. “If Uncle sends for you, cousin, we can say Aunt Xue is keeping you. “This nanny of yours has been drinking and is working off the effects of the wine on us.”^⑨

邦译: Tai-yü hastily said “Don't sweep everybody's pleasure away. If Uncle does call for you, just say it is your aunt who is keeping you here. “As for this nannie, she ought to regard us as simply tickling our palatea.”^⑩

例3 背景是自金钏儿死后,陆续有下人给凤姐孝敬东西,凤姐不知何故,便询问平儿。原文中,平儿正给王熙凤分析原因,她使用“我猜”表示对原因的不确定性。霍克思使用推断功能 *I think* 对译,杨氏夫妇使用了 *I fancy*,而邦氏使用了 *I guess*。例4 背景为宝玉和黛玉不约而同到薛姨妈家做客,几杯酒后宝玉乳母李嬷嬷劝他不要再喝,并搬出贾

政吓唬他。原文中黛玉笑说李嬷嬷酒后拿大家消遣取乐。霍克思增译 *I think* ,便于读者了解其后宾语内容为黛玉的推测。由于 *I think* 后接的第一个宾语从句为现在完成时,表已发生事件,我们基于此判定 *I think* 表判断功能。相比之下,另外两个译本均未增译。

(三) 强调功能 ITH

霍译本强调功能 ITH 共出现 42 次,其中只有 1 次与原文有文字对应,即“据我看”。虽然其余 41 次 ITH 无原文文字对应,但可基于译文中线索判定,如 ITH 引导的宾语从句中的情态动词(如 *must*、*ought to*、*should*)、表强调的副词、形容词或介词短语(如 *exactly*、*at any rate*、*highly probable*)。

表 4 霍译本中强调功能 ITH 涉及对话双方的阶层统计

听话人 \ 发话人	发话人		
	上级	平级	下级
上级	3	3	2
平级	5	22	1
下级	0	4	2
总计	8	29	5

表 4 显示,强调功能 ITH 涉及的对话双方共涵盖三个阶层、八种关系类型。发话人方面,平级发话人使用 ITH 最多(29 次),多于上级和下级发话人合计使用数量。听话人方面,ITH 所在话语内容主要针对平级听话人(28 次),针对上级和下级听话人使用频次相差不大。具体来讲,平级发话人主要受话阶层依旧是平级(22 次),而上级发话人只针对上级和平级听话人,下级发话人针对三个阶层的听话人数量均最少。平级发话人与平级听话人的关系类型包括:主子与主子类,如王熙凤对贾琏;主子与客人类,例如宝玉对薛蟠;主子与心腹丫鬟类,如王熙凤对平儿;主子与管家及其媳妇类,例如迎春对周瑞家的。其中,宝玉是最主要

发话人(4次),其听话人分别为贾环、袭人、平儿和薛蟠。综上,霍译本强调功能 ITH 同样主要出现在发话人和听话人同处平级阶层的话语中。

(5) 宝玉[对平儿]笑道“这可再没有了。”^⑤

霍译 “No, I think there really are no more now.” said Baoyu.^⑤

杨译 “No, there’s no one there now,” he assured her.^⑤

邦译: Pao-yü said “Of course there isn’t anyone else.”^⑤

(6) 贾母[对邢夫人]道“我听见你替你老爷说媒来了,你倒也‘三从四德’的,只是这贤慧也太过了!”^⑥

霍译 “I hear you have been playing the matchmaker for your husband,” she said. “I must congratulate you on your wifely virtue — though I must say, I think that in this case you are carrying wifeliness a little far.”^⑥

杨译 “I hear you’ve been doing some matchmaking for your husband. Quite a model of wifely submission and virtue, aren’t you? Only you carry this obedience too far.”^⑥

邦译 “I have heard that you came to speak as a go-between for your Lao-yeh. This is very self-sacrificing of you, but such consideration is excessive.”^⑥

例5 背景为袭人突然从树后出来,吓了鸳鸯和平儿一跳,紧接着宝玉从树后出来,吓了她们三人一大跳,于是平儿戏说没准还会找出其他人。原文中“可”表示强调,霍克思采用 *really* 对译,并添加 *I think* 用于传达宝玉的肯定和强调语气。相比之下,杨氏夫妇和邦氏虽均未使用任何语用标记语,但前者通过言语过程动词 *assure* 体现宝玉的强调语气,而后者采用强调副词短语 *of course*。例6 原文背景为邢夫人来贾母处询问鸳鸯的事,不巧被贾母知道,她只得

进屋请安。霍译本中强调句式 *I must say* 的使用,表达了贾母对邢夫人“贤惠”过头的不满,我们基于此强调句式判定译者添加的 *I think* 表强调功能。

(四) 缓和语气功能 ITH

霍译本缓和语气功能 ITH 共出现 14 次,均与原文无文字对应。此功能 ITH 判定依据包括 ITH 引导的表虚拟语气的宾语从句 (*would have been*)、表缓和语气的表达式 (*would better*)。

表 5 霍译本中缓和语气功能 ITH 涉及对话双方的阶层统计

听话人 \ 发话人	上级	平级	下级
上级	2	0	0
平级	4	8	0
下级	0	0	0
总计	6	8	0

表 5 显示,缓和语气功能 ITH 所涉对话双方只涵盖两个阶层、三种类型。从发话人角度看,上级阶层和平级阶层使用 ITH 频次相差不大。从听话人角度看,ITH 针对平级听话人使用较多(12 次),针对上级听话人使用较少(2 次)。具体来讲,上级发话人的听话人为上级和平级,而平级发话人的听话人仅是平级,且使用较多(8 次)。其中,宝玉是最主要的发话人,听话人分别是黛玉和湘云。综上,霍译本缓和语气功能 ITH 同样主要出现在发话人和听话人同处平级阶层的话语中。

(7) 宝玉[对湘云]道“姑娘请别的屋里坐坐罢,我仔细腌臢了你这样知经济的人!”^④

霍译 “*I think perhaps you’d better go and sit in someone else’s room,*” he said, “*I wouldn’t want a decent, respectable young lady like you to get contaminated.*”^⑤

杨译 “Please go and call on some of your other cousins,

young lady,” he retorted. “People with worldly wisdom like yours will be polluted here.”^⑥

邦译 “Please go and sit in some other house, Miss. I am thoroughly mucked up here with these people of yours, who know about the administration of affairs like this.”^⑦

(8) 薛姨妈[对薛蟠]道 “好歹你守着我,我还能放心些,况且也不用这个买卖,等着这几百银子使。”^⑧

霍译 “I think you’d better stay here with me. I should worry less. After all, you don’t need to make this money. It isn’t as if you haven’t got enough to spend.”^⑨

杨译 “I don’t worry too much so long as you’re with me.” She said. “And it’s not as if we needed you to handle business or were short of money.”^⑩

邦译 “Whatever happens, you keep near to me, and then I shall be easier in my mind. Besides, we don’t need this trade. We haven’t to wait for these few hundred ounces of silver to use.”^⑪

例7 背景为贾雨村来访,宝玉抱怨又要去接见他,湘云却教导他应该多接触为官作宦的,多谈谈仕途经济,以便日后所需。原文中,宝玉不愿听湘云说教,但鉴于与湘云的深厚情谊,于是使用“请”一词委婉地让她离开。霍克思采用 *you’d better* 加 *I think* 翻译原文的委婉语气,避免直言,较好地保全了湘云的面子,易于让湘云接受。相比之下,杨氏夫妇和邦氏均使用祈使句直言,语气较重,恐不易让湘云接受。例8 背景为当铺伙计张德辉饯行时,他谈及来年准备做的生意,薛蟠听后很是心动,想和他一起去,但却遭到了薛姨妈的反对。原文中“好歹”表示将就之意,薛姨妈使用该词委婉地拒绝薛蟠的请求,很好地照顾了薛蟠的面子。霍克思同样采用 *you’d better* 加 *I think* 翻译原文的委婉

语气。

六、《红楼梦》霍译本语用标记语 ITH 总体特点

表 6 显示,《红楼梦》前 80 回霍译本语用标记语 ITH 共出现 246 次,主要表评价功能(144 次),其次是推断功能(45 次)、强调功能(42 次)、缓和语气功能(14 次)、语篇功能(1 次)。从频次来看,霍译本中最多,比杨译本和邦译本合计频次的两倍还多。从各类功能频次来看,霍译本各类功能 ITH 的频次均超过另外两个译本。从覆盖率来看,霍译本 ITH 标准覆盖率为 4 个/万词,远高于杨译本的 0.5 个/万词和邦译本的 1.5 个/万词。同时,霍译本 ITH 标准覆盖率也远高于葛浩文《生死疲劳》《丰乳肥臀》《狼图腾》《浮躁》英译本 ITH 的覆盖率,它们的覆盖率分别为 0.94 个/万词、1.2 个/万词、0.63 个/万词、2.3 个/万词。这在一定程度上说明霍克思偏爱使用语用标记语 ITH。

表 6 《红楼梦》前 80 回霍译本与另两个英译本 ITH 语用功能统计

功能	霍译	杨译	邦译	功能	霍译	杨译	邦译
评价	144	11	20	缓和语气	14	3	0
推断	45	5	38	语篇	1	1	0
强调	42	1	32	总计	246	21	90

表 7 显示,霍译本中 ITH 所涉对话双方均涵盖三个阶层,均涉及三种关系类型。其中,平级发话人出现最多(163 次),其次是上级(51 次),最后是下级(32 次)。平级发话人使用 ITH 数量最多,这也正常,毕竟原文中同辈份的主人和客人、受宠信的下人数量众多,而且他(或她)们日常接触相当频繁。霍译本中各个阶层发话人出现次数均高于杨译本和邦译本对应阶层发话人出现次数之和。此外,霍译本中上级发话人中使用 ITH 最多的人物是贾母

(19次),平级发话人中使用 ITH 最多的人物是宝玉(28次),下级发话人中使用 ITH 最多的人物是李嬷嬷(3次)。这反映出霍克思对原文中最主要人物宝玉的偏爱。

表7 《红楼梦》前80回霍译本与另两个英译本 ITH 涉及
说话对方阶层统计

译本		霍译			杨译			邦译		
发话人		上级	平级	下级	上级	平级	下级	上级	平级	下级
听话人	上级	21	19	6	0	4	0	3	7	5
	平级	28	122	13	2	7	3	12	33	12
	下级	2	22	13	0	5	0	1	8	9
合计		51	163	32	2	16	3	16	48	26

表8显示,霍译本中 ITH 与原文文字对应情况有6种:与原文无文字对应(226次)、对应“依我说”(14次)、对应“据我看”(2次)、对应“依小弟的意下”、“依我的注意”和“据我说”(各1次)。杨译本中 ITH 与原文文字对应情况只有4种:与原文无文字对应(15次)、对应“依我说”(4次)、对应“据我想”(1次)、对应“依我”(1次)。邦译本中 ITH 与原文文字对应情况只有3种:对应“想”(71次)、对应“无”(12次)、对应“怕”(7次)。显然,霍译本中 ITH 与原文零对应占绝对多数,占比高达92%,远高于杨译本的71%和邦译本的0%,这说明霍克思偏爱添加语用标记语 ITH。邦氏倾向于按原文文字面逐词、逐句地直译,导致译文对原文亦步亦趋,这可以解释为什么邦译本中 ITH 与原文文字对应率高达100%、与原文对应的文字与霍译本和杨译本均不同。

虽然霍译本中语用标记语 ITH 使用相对较多,但这是否意味着其数量多于该译本中 ITH 主要替代表达式的使用呢?这是否也意味着其数量多于另两个译本中 ITH 主要替代表达式的数量呢?为回答这些问题,我们统计了《红楼梦》前80回三个译本中11个 ITH 主要替代表达式

的数量(见表9)。结果显示,霍译本 ITH 数量不仅是该译本 11 个替代表达式数量的 3.8 倍,更是另两个译本 11 个替代表达式合计数量的 2.4 倍,这又一次说明霍克思偏爱使用语用标记语 ITH。

表 8 《红楼梦》前 80 回霍译本与另两个英译本 ITH

对应原文文字情况统计

对应文字	霍译	杨译	邦译	对应文字	霍译	杨译	邦译
依小弟的意下	1	0	0	依我	0	1	0
依我的主意	1	0	0	怕	0	0	7
据我说	1	0	0	无	0	0	12
据我看	2	0	0	想	1	0	71
依我说	14	4	0	零文字对应	226	15	0
据我想	0	1	0	总计	246	21	90

表 9 《红楼梦》前 80 回霍译本与另两个英译本 ITH

主要替代表达式统计

序号	ITH 主要替代表达式	霍译	杨译	邦译	序号	ITH 主要替代表达式	霍译	杨译	邦译
1	I feel	37	20	15	7	to my mind	2	5	0
2	I believe	10	2	1	8	I guess	1	4	4
3	My idea	6	4	9	9	my belief	1	0	8
4	in my opinion	3	1	1	10	I consider	0	0	0
5	I reckon	2	2	14	11	in my view	0	1	2
6	I fancy	2	6	3	总计		65	45	57

七、霍克思使用语用标记语 ITH 的动因

本文认为,霍克思身为学者型译者,却钟情于大量添加语用标记语 ITH,这主要缘于汉英语言文化差异以及他对西方读者的关照。

一方面,对英汉文化差异的考量。文化上,汉语文化注重集体主义、人际关系以及谦虚礼貌。在表达个人观点时,汉语母语者通常将个体隐藏在话语中,以减少对所谈话题

在预测、观点、视角等方面的失误⁷²。相比之下,以个人主义为取向的西方文化,注重自主和独立,强调以自我为中心。在表达个人观点时,英语母语者通常更注重表达其自己独立的创见,而不是别人的评价和看法⁷³。汉英文化此方面的差异在语用标记语的使用频繁程度上有显著的差异。我们于2020年7月20日检索“美国当代英语语料库”,计算出30亿单词中ITH标准覆盖率为6.84个/万词;我们于同日检索“北京语言大学语料库”,计算出30亿文学子库中“我想”标准覆盖率仅为0.13个/万字。霍克思在对原文中众多人物观点、判断、推测内容的翻译过程中频繁增译ITH,这应该与英汉文化差异有关。在原文写作过程中,曹雪芹隐去与原文读者共享的或读者已知的表达人物观点和判断等方面的信息,霍克思使用ITH以传达这些隐含的信息,明确地传递给目标语读者,尤其侧重显化平级阶层人物的看法。

另一方面,霍克思重视目标语读者对译本的理解和接受。他认为原著中的一切都有其存在的价值,因此给他自己制定了严格的翻译标准和原则,这一点从其译本序言中可见一斑:“我一贯恪守的原则就是把原文中的一切都译出来,甚至是双关语。我不敢说总能翻译得称心如意,但如果我能向读者传递这部小说带给我的喜悦,哪怕只是一点点,那我此生也就没有虚度。”⁷⁴霍克思的确恪守了他的翻译原则,竭力采用显化策略将原文中的一切都译出来,既包括有文字的内容^{75 76 77},也包括无文字(但有语义)的内容⁷⁸。就语用标记语ITH而言,霍译本中92%的语用标记语ITH为译者所添加,是三个英文全译本添加比例最高者,涉及评价、强调、推断、语气和语篇五种语用功能,显化了众多发话人话语意图,为目标语读者阅读和理解提供了很多便利。

八、结语

本文基于“《红楼梦》汉英平行语料库”采用定量、定性和比较研究方法,发现霍克思对语用标记语 ITH 有特殊偏爱,其《红楼梦》前 80 回英译本语用标记语 ITH 数量是杨宪益夫妇英译本和邦斯尔英译本合计数量的两倍多,涉及评价、推断、强调、缓和语气和语篇五种语用功能类型,以评价功能为主,以平级发话人对平级听话人为主。本文还发现,霍译本中 ITH 语用显化程度在三个译本中最高,具体表现为该译本中 92% 的 ITH 与原文存在零文字对应关系,远高于另外两个英译本的相应比例。本文认为,霍克思对语用标记语 ITH 的特殊偏爱主要缘于汉英文化差异和他对西方读者的特殊关照。本文对于我国典籍翻译实践的启示为:应关注原语和目标语的跨文化语用差异,并基于对原文的特点和译文读者理解程度的判断决定是否添加目标语语用信息,以及在多大程度添加该语用信息。

本研究是语用学视角下《红楼梦》译者风格研究的一次有益尝试,更为全面和系统的语用学视角下的《红楼梦》译者风格研究有待开展,以其为我国典籍外译实践提供更多启示借鉴。

* 本文系 2019 年河北省高等学校青年拔尖人才计划“基于《〈红楼梦〉四字格英译辞典》的译者翻译策略比较研究”(项目编号:BJ2019072)阶段性成果。

注释

- ① Baker, Mona. Towards a methodology for investigating the style of a literary translator. *Target*, 2000(2): 241-266.
- ② Saldanha, Gabriela. Translator style: methodological considerations. *Translator*, 2011(1): 25-50.
- ③ 刘泽权、朱虹《基于语料库的〈红楼梦〉习语及其翻译研究》,《外语教学与研究》2008年第6期。
- ④ 刘泽权、田璐《〈红楼梦〉叙事标记语及其英译——基于语料库的对比分析》,《外语学刊》2009年第1期。
- ⑤ 刘泽权、闫继苗《基于语料库的译者风格与翻译策略研究——以〈红楼梦〉中报道动词及英译为例》,《解放军外国语学院学报》2010年第4期。
- ⑥⑦ 张丹丹、刘泽权《基于语境的〈红楼梦〉报道动词翻译显化研究——以王熙凤的话语为例》,《外语与外语教学》2016年第4期。
- ⑦ 严苡丹《〈红楼梦〉亲属称谓语的英译研究》,上海外语教育出版社2012版。
- ⑧⑦ 姚琴《基于平行语料库的〈红楼梦〉意义显化翻译考察——以霍译本林黛玉人物特征为例》,《外语教学与研究》2013年第3期。
- ⑨ 杨柳川《满纸“红”言译如何——霍克思〈红楼梦〉“红”系颜色词的翻译策略》,《红楼梦学刊》2014年第5辑。
- ⑩ 赵朝永《基于汉英平行语料库的翻译语义韵研究——以〈红楼梦〉“忙XX”结构的英译为例》,《外语教学理论与实践》2014年第4期。
- ⑪ 黄勤《〈红楼梦〉翻译研究: 回顾与展望》,《翻译论坛》2015年第4期。

- ⑫ 陈琳《〈红楼梦〉说书套语英译研究:以杨、霍译本为例》,上海外语教育出版社 2015 版。
- ⑬ 侯羽、贾艳霞《基于语料库的〈红楼梦〉人称指示视点翻译转移比较研究》,《红楼梦学刊》2018 年第 2 辑。
- ⑭ 刘泽权、刘超朋、朱虹《〈红楼梦〉四个英译本的译者风格初探——基于语料库的统计与分析》,《中国翻译》2008 年第 1 期。
- ⑮ 刘泽权、刘艳红《初识庐山真面目——邦斯尔英译〈红楼梦〉研究(之一)》,《红楼梦学刊》2011 年第 4 辑。
- ⑯ Li Defeng, Zhang Chunling, and Liu Kanglong, Translation style and ideology: a corpus-assisted analysis of two English translations of Hongloumeng, *Literary and Linguistics Computing*, 2011 (2): 153-166.
- ⑰ 张丹丹、刘泽权《〈红楼梦〉乔利译本是一人所为否?——基于语料库的译者风格考察》,《中国外语》2014 年第 1 期。
- ⑱ 赵朝永《基于语料库的〈红楼梦〉英文全译本语域变异多维分析》,《翻译研究与教学》2019 年第 1 期。
- ⑲ 侯羽、刘泽权《〈红楼梦〉英译本中虚义动词结构的使用与成因研究》,《红楼梦学刊》2012 年第 4 辑。
- ⑳ 冯庆华《思维模式下的译文词汇》,上海外语教育出版社 2012 版。
- ㉑ 刘爱军、冯庆华《〈红楼梦〉英译本中母语译者与非母语译者 *it* 使用情况对比分析》,《西安外国语大学学报》2020 年第 2 期。
- ㉒ 刘泽权、侯羽《〈红楼梦〉两个英译本中强调斜体词的使用及其动因研究》,《红楼梦学刊》2013 年第 3 辑。
- ㉓ 冯全功《霍译〈红楼梦〉中附加疑问句研究》,《西安外国语大学学报》2014 年第 1 期。
- ㉔ 冯庆华《思维模式下的译文句式〈红楼梦〉英译本研究》,上海外语教育出版社 2015 版。
- ㉕ 侯羽、刘泽权《汉译英文学翻译中主语位置名词化的使用

和成因研究》，《外语教学》2012年第4期。

②⑥ 侯羽《〈红楼梦〉两个英译本中的名词化与隐/显化关系分析》，《外语教学》2017年第6期。

②⑦ 侯羽、朱虹《〈红楼梦〉两个英译本译者使用括号注的风格与动因研究》，《红楼梦学刊》2016年第4辑。

②⑧③⑦⑦ 张丹丹、刘泽权《基于语境的〈红楼梦〉报道动词翻译显化研究——以王熙凤的话语为例》，《外语与外语教学》2016年第4期。

②⑨ Thompson, Sandra. Object complements and conversation: Toward a realistic account. *Studies in Language*. 2002, (1): 125-163.

③⑩ Carter, Ronald and Michael McCarthy. *Cambridge Grammar of English*. Cambridge: Cambridge University Press. 2006.

③⑪ Jucker, Andreas. *News Interviews*. Amsterdam: John Benjamins. 1986.

③⑫ Blum-Kulka, Shoshana, Juliane House, and Gabriele Kasper. *Cross-cultural pragmatics: Requests and apologies*. Norwood, N.J.: Albex. 1989.

③⑬⑮ Aijmer, Karin. I think—an English modal particle. In Toril Swan and Olaf Jansen Westvik (eds.), *Modality in Germanic languages: Historical and comparative perspectives*, Berlin: Mouton de Gruyter. 1997, 1-47.

③⑭ Holmes, Janet. Modifying illocutionary force. *Journal of Pragmatics*, 1984, 8(3): 345-365.

③⑯ Holmes, Janet. Hedges and boosters in women's and men's speech. *Language and Communication*, 1990, 10(3): 185-205.

③⑰⑱ Zhang, Grace. The elasticity of I think: Stretching its pragmatic functions. *Intercultural Pragmatics*, 2014, 11(2): 225-257.

④①④④④⑤④⑧④⑨⑤②⑤③⑤⑥⑤⑦⑥①④⑥⑤⑥⑧⑥⑨ 曹雪芹著, Hawkes, David 译《红楼梦》, 上海外语教育出版社 2012 年版, 第二

卷 494 页 ,第二卷 495 页 ,第一卷 176 页 ,第一卷 117 页 ,第二卷 236 页 ,第二卷 237 页 ,第一卷 200 页 ,第一卷 201 页 ,第二卷 522 页 ,第二卷 523 页 ,第二卷 534 页 ,第二卷 535 页 ,第二卷 148 页 ,第二卷 149 页 ,第二卷 560 页 ,第二卷 561 页。

④②④⑥⑤④⑤③⑥②⑥⑦⑩ 曹雪芹、高鹗著 ,Yang , Xianyi and Yang , Gladys 译《红楼梦》,外文出版社 1999 年版 ,第三卷第 1275 页 ,第一卷 203-5 页 ,第二卷 985 页 ,第一卷 235 页 ,第三卷 1307 页 ,第三卷 1321 页 ,第二卷 891 页 ,第三卷 1352 页。

④③④⑦⑤①⑤⑤⑤③⑥③⑦⑦⑩ Bonsall ,Bramwell. *The Red Chamber Dream*. Hong Kong. 2004. p.136 ,p.68 ,p.46 ,p.77 ,p.146 ,p.150 ,p.13 ,p.13.

⑦②⑦③ 李秋扬《“我想”与 I think 的语义和功能考察》,《天津外国语大学学报》2012 年第 6 期。

⑦④ Hawkes ,David. *The Story of the Stone* (Volume 1) . London: Penguin Books ,1973 ,p.46.

⑦⑤ 冯全功《新世纪〈红楼〉译学的发展现状及未来展望》,《红楼梦学刊》2011 年第 4 辑。

⑦⑧ 谢军《霍克斯英译〈红楼梦〉细节化的认知研究》,湖南师范大学博士论文,2009 年。

(本文作者:燕山大学外国语学院 邮编:066004)